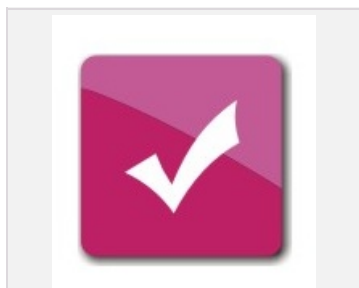


Tłumaczenia angielskiego Poznań

Biuro tłumaczeń a dokumenty dwujęzyczne

2015-01-22



tłumaczenie_dwujezyczne_ok

Nie jest to teoretyczny przykład, lecz z życia **Biura tłumaczeń**. Otóż Biuro tłumaczeń w Poznaniu dostaje takie dokumenty regularnie. Jeśli jest to tłumaczenie zwykłe, nie ma problemu, osób znających i nieprzysięgle tłumaczących dwa języki obce jest w Polsce całkiem sporo. Gorzej nieco, a raczej trudniej, jest gdy tłumaczymy przysięgle **dokument dwujęzyczny**. Prawo polskie nie dopuszcza tłumaczeń przysięgłych dwujęzycznych. Tłumaczenie przysięgłe jest zawsze z jednego lub na jeden język obcy.

Co zrobić z tekstem dwujęzycznym do tłumaczenia?

Należy wykonać dwa przekłady, część w jednym a część w drugim języku.

W niektórych przypadkach, gdy języki są mocno spokrewnione, całość obu tłumaczeń wykonuje jeden tłumacz przysięgły. Znamy tłumaczy na przykład języków hiszpańskiego i portugalskiego, albo czeskiego i słowackiego. Czasem zdarzają się w Poznaniu dokumenty ukraińskie wypełnione częściowo po rosyjsku, co wygląda dość zabawnie, ale tak naprawdę jest skomplikowane, gdyż jak język rosyjski zna cała starsza część społeczeństwa, to ukraiński jest dość odmienny. Ale schemat postępowania poskutkuje dobrym tłumaczeniem.